

П р и х о д с к о й Л и с т о к

Глас 3-й, Неделя 28-я по Пятидесятнице.

воскресенье 17 декабря 2017 dimanche 17 décembre

Тон 3 – 28ème dimanche après la Pentecôte.

ГЛАС 3

Тропарь:

Да веселятся Небесная, / да радуются земная; / яко сотвори державу / мышцею Своею Господь, / попра смертию смерть, / первенец мертвых бысть; / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию милость.

(русская версия):

Да веселится все небесное, / да радуется все земное, / ибо явил могущество руки Своей Господь: / попрал смертию смерть, / сделался первенцем из мертвых, / из чрева ада избавил нас / и даровал миру великую милость.

Кондак:

Воскресл еси днесь из гроба, Щедре, / и нас возвел еси от врат смертных; / днесь Адам ликует, и радуется Ева, / вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно / Божественную державу власти Твоея.

(русская версия):

Воскрес Ты в сей день из гроба, Милосердный / и вывел нас из врат смерти. / В сей день Адам ликует и радуется Ева, / а вместе с ними и пророки с патриархами воспевают непрестанно / божественную мощь власти Твоей.

Чтения из Священного Писания на Литургии:

Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

Послание к Колоссянам святого Апостола Павла

Кол., I, 12-18

Братья, благодаря Отца, сделавшего вас способными участвовать в жребии святых во свете, Его, Который избавил нас от власти тьмы и перенёс в царство Сына любви Его, в Котором мы имеем искупление, отпущение грехов. Он есть образ Бога невидимого, Первородный всей твари, потому что в Нем было сотворено всё на небесах и на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начала ли, власти ли, – всё чрез Него и для Него сотворено. И Он Сам есть прежде всего, и всё существует в Нем, и Он же есть глава Тела, Церкви: Он, Который есть начало, Первородный из мёртвых, чтобы быть Ему во всём первым.

Mais, la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un pédagogue. Car vous êtes tous des fils de Dieu par la foi au Christ Jésus. Vous tous qui dans le Christ avez été baptisés, vous avez revêtu le Christ. Il n'y a plus ni Juif ni Grec, ni esclave ni homme libre, ni homme ni femme, car tous vous ne faites qu'un dans le Christ Jésus. Mais, si vous êtes du Christ, vous êtes donc la descendance d'Abraham, les héritiers de ce que Dieu a promis.

Alleluia, ton 3 (Ps. 30, 2 et 3)

v. En Toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance,
que je ne sois pas confondu pour l'éternité.

v. Sois pour moi un Dieu protecteur, une maison de refuge, pour me sauver.

(Ps. 39, 2 et 3) Ste Barbara

v. D'un grand espoir j'espérais le Seigneur :
il s'est penché vers moi pour exaucer ma prière.

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

Lc XVII, 12-19

En ce temps-là, comme Jésus entrait dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre. Se tenant à distance, ils élevèrent la voix, et dirent : « Jésus, maître, aie pitié de nous ! » Dès qu'il les eut vus, il leur dit : « Allez vous montrer aux prêtres. » Et, pendant qu'ils y allaient, il arriva qu'ils furent guéris. L'un deux, se voyant guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix. Il tomba face contre terre aux pieds de Jésus, et lui rendit grâces. C'était un Samaritain. Jésus, prenant la parole, dit : « Les dix n'ont-ils pas été guéris ? Et les neuf autres, où sont-ils ? Ne s'est-il trouvé que cet étranger pour revenir et donner gloire à Dieu ? » Puis il lui dit : « Lève-toi, va ; ta foi t'a sauvé. »

Ste Barbara Mc V, 24-34

En ce temps-là, comme Jésus s'en allait avec Jaïrus, une grande foule le suivait et le pressait. Or, il y avait une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans. Elle avait beaucoup souffert entre les mains de plusieurs médecins, elle avait dépensé tout ce qu'elle possédait, et elle n'avait éprouvé aucun soulagement, mais était allée plutôt en empirant. Ayant entendu parler de Jésus, elle vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement. Car elle se disait : « Si je peux seulement toucher ses vêtements, je serai guérie ». Au même instant la perte de sang s'arrêta, et elle sentit dans son corps qu'elle était guérie de son mal. Jésus connut aussitôt en lui-même qu'une force était sortie de lui ; et, se retournant au milieu de la foule, il dit : « Qui a touché mes vêtements ? » Ses disciples lui dirent : « Tu vois la foule qui te presse, et tu dis : "Qui m'a touché ?" » Et il regardait autour de lui, pour voir celle qui avait fait cela. La femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui s'était passé en elle, vint se jeter à ses pieds, et lui dit toute la vérité. Mais Jésus lui dit : « Ma fille, ta foi t'a sauvée ; va en paix, et sois guérie de ton mal ».

Гал., III, 23-29

Братья, прежде, чем придти вере, мы были заключены под стражей Закона в ожидании будущего откровения веры, так что Закон стал для нас детоводителем ко Христу, чтобы нам быть оправданными верою; а когда пришла вера, мы уже не под властью детоводителя. Ибо все вы чрез веру – сыны Божий во Христе Иисусе. Ибо вы, которые были крещены во Христа, все вы облеклись во Христа. Нет Иудея, ни Еллина, нет раба, ни свободного, нет мужчины и женщины; ибо все вы – одно во Христе Иисусе. Если же вы Христовы, значит вы – семья Авраамово, по обещанию наследники.

От Луки святое Благовествование

Лк., XVII, 12-19

Когда входил Иисус в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились поодаль. И заговорили они громким голосом: Иисус Наставник, помилуй нас. И увидев, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И было: пока они шли, очистились. Один же из них, увидев, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога. И пал на лицо свое к Его ногам, благодаря Его; и то был Самарянин. И сказал Иисус в ответ: не десять ли очистились? Где же девять? Не нашлось никого, кто возвратился бы воздать славу Богу, кроме этого иноплеменника? И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

Мк., V, 24-34

За Иисусом следовало много народа, и теснили Его. И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, много претерпевшая от многих врачей, истратившая всё, что у нее было, и не получившая никакой пользы, но даже пришедшая в худшее состояние, услышав об Иисусе, подошла в толпе сзади и прикоснулась к одежде Его. Ибо она говорила: если прикоснусь хотя бы к одеждам Его, буду спасена; и тотчас высох источник крови ее, и она ощутила в теле, что исцелена от недуга. И почувствовав тотчас в Самом Себе, что из Него вышла сила, Иисус повернулся в толпе и спросил: кто прикоснулся к Моим одеждам? И говорили Ему ученики Его: Ты видишь, что толпа теснит Тебя, и говоришь: "кто прикоснулся ко Мне?" И Он смотрел вокруг, чтобы увидеть ту, которая это сделала. Женщина же, испуганная и дрожащая, зная, что произошло с ней, подошла и пала перед Ним на землю и сказала Ему всю истину. Он же сказал ей: дочь Моя! Вера твоя спасла тебя. Иди с миром и будь здорова, избавившись от недуга твоего.

Тропарь великомученицы Варвары

глас 8

Варвару святую почтим:/ вражия бо сети сокруши/
и, яко птица, избавися от них// помощию и оружием Креста, всечестная.

Textes pour la liturgie du dimanche:

Tropaire, ton 3 du dimanche

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. /
Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, /
et s'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers //
et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Tropaire, ton 8 Ste Barbara

Louons la sainte et vénérable Barbara, / car armée de la croix elle a brisé avec son
aide les filets de l'Ennemi // et tel un oiseau elle s'en est libérée.

Kondakion, ton 3 du dimanche

Tu es ressuscité aujourd'hui du tombeau, ô Miséricordieux, /
et Tu nous as écartés des portes de la mort. /
Aujourd'hui Adam exulte et Ève se réjouit ; /
avec eux prophètes et patriarches ne cessent de chanter //
la force divine de ta puissance.

Kondakion, ton 4 Ste Barbara

Ayant suivi le Dieu dignement chanté dans la Trinité, / tu as brisé les autels consacrés
aux idoles, ô sainte martyre Barbara ; / tu as virilement supporté d'être plongée dans
de douloureuses souffrances, sans craindre les menaces des tyrans, /
en chantant sans cesse d'une voix forte : // je vénère la Trinité, le Dieu unique.

Prokimenon, ton 3 (Ps. 46, 7 et 2)

Chantez notre Dieu, chantez-Le, / chantez notre Roi, chantez-Le.
v. Toutes les nations, battez des mains, acclamez Dieu avec des cris de joie.

Prokimenon, ton 4 (Ps. 67, 36 et 27) Ste Barbara

Le Seigneur est admirable dans ses saints, c'est lui le Dieu d'Israël.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Colossiens

Cl I, 12-18

Frères, rendez grâces au Père, qui vous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière, qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres et nous a transportés dans le royaume du Fils de son amour, en qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés. Il est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toute la création. Car en lui ont été créées toutes les choses qui sont dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, trônes, dignités, dominations, autorités. Tout a été créé par lui et pour lui. Il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent en lui. Il est la tête du corps de l'Église ; il est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin d'être en tout le premier.

Ste Barbara Ga III, 23-29

Frères, avant que ne vienne la foi, nous étions enfermés sous la garde de la Loi, en attendant la révélation de la foi. Ainsi la Loi nous a servi de pédagogue pour nous conduire au Christ, afin que nous obtenions de la foi notre justification.